



国家出版基金项目
NATIONAL PUBLICATION FOUNDATION

新中国的三十年

外国文学研究

（第一卷上）

外国诗歌与戏剧研究

申丹 王邦维 总主编
章燕 赵桂莲 主编



北京大学出版社
PEKING UNIVERSITY PRESS



国家出版基金项目
NATIONAL PUBLISHING FUND PROJECT

中国60年

中国文学研究

(第一卷上)

外国诗歌与戏剧研究

申丹 王邦维 总主编

章燕 赵桂莲 主编



北京大学出版社
PEKING UNIVERSITY PRESS

图书在版编目 (CIP) 数据

新中国 60 年外国文学研究. 第 1 卷. 上, 外国诗歌与戏剧研究 / 申丹, 王邦维总主编; 章燕, 赵桂莲主编. —北京: 北京大学出版社, 2015.9

ISBN 978-7-301-26048-7

I . ①新… II . ①申… ②王… ③章… ④赵… III . ①外国文学—文学研究 ②诗歌研究—世界 ③戏剧研究—世界 IV . ① I106

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2015) 第 159446 号

- 书 名** 新中国 60 年外国文学研究 (第一卷上) 外国诗歌与戏剧研究
著作责任者 申 丹 王邦维 总主编 章 燕 赵桂莲 主编
组稿编辑 张 冰
责任编辑 刘 爽
标准书号 ISBN 978-7-301-26048-7
出版发行 北京大学出版社
地 址 北京市海淀区成府路 205 号 100871
网 址 <http://www.pup.cn> 新浪微博: @北京大学出版社
电子信箱 zpup@pup.cn
电 话 邮购部 62752015 发行部 62750672 编辑部 62759634
印 刷 者 北京中科印刷有限公司
经 销 者 新华书店
720 毫米 × 1020 毫米 16 开本 21.5 印张 450 千字
2015 年 9 月第 1 版 2015 年 9 月第 1 次印刷
定 价 78.00 元

未经许可, 不得以任何方式复制或抄袭本书之部分或全部内容。

版权所有, 侵权必究

举报电话: 010-62752024 电子信箱: fd@pup.pku.edu.cn

图书如有印装质量问题, 请与出版部联系, 电话: 010-62756370

新中国 60 年外国文学研究(第一卷上)
外国诗歌与戏剧研究
编撰人员

总主编/申丹 王邦维

本卷主编/章燕 赵桂莲

撰写人

总论:申丹、王邦维

绪论:章燕、赵桂莲

第一章

第一节:陈中梅;第二节:姜景奎、曾琼;

第三节:姜岳斌、安娜·肯台尔密(意大利);第四节:沈弘

第二章

第一节:章燕;第二节:张旭春;第三节:张剑;第四节:吴晓樵;

第五节:顾蕴璞;第六节:姜景奎

第三章

第一节:张铁夫、宋德发;第二节:刘树森

第四章

第一节:张子清;第二节:郭宏安;第三节:蒋洪新、李春长;第四节:傅浩;

第五节:董洪川;第六节:赵振江

第五章

第一节:程朝翔;第二节:陈惇

第六章

第一节:范大灿、胡蔚;第二节:卫茂平

第七章

第一节:何成洲;第二节:王岚;第三节:彭甄

第八章

第一节:郭继德;第二节:王建;第三节:张和龙

总论

文学是语言的艺术,是文化的沉淀,是人类精神生活的宝库。研究外来的文学,既是语言的阐释,也是文化的交流和思想的对话。在中华民族走向现代化、中外文明相互交融这一世界发展总格局的进程中,外国文学研究发挥了越来越重要的作用。外国文学研究是我国学术和文化建设的一个重要组成部分,有助于中国在深层次上了解世界,吸纳世界文明的精华。新中国成立后,受到政治、社会、文化、经济等各种因素的影响,我国的外国文学研究走过了一条曲折坎坷的道路,但同时也取得了辉煌的成就。新中国60年外国文学研究既丰富多彩又错综复杂,伴随着对研究目的、地位、作用、性质、方法等诸多方面的探索与论争,在中国社会发展的各个阶段积累了很多经验,也留下不少教训。系统梳理与考察新中国60年来外国文学研究的发展历程,并在此基础上,对其进行中肯而深入的分析,一方面可对我国外国文学研究界60年所做的工作做一个整体观照,进行经验总结;另一方面可通过反思,发现存在的问题,提出解决的办法,为外国文学研究的发展指出方向,进而为我国的文化建设和社会主义核心价值观体系的构建提供重要参考。基于以上思考,国家社科基金重大项目“新中国60年外国文学研究”坚持历史唯物主义观点,采用辩证方法,自2010年1月立项至2013年底的四年中实事求是地展开全面工作。^①本项目设以下八个子课题:(1)外国文学作品研究之考察与分析(下分“诗歌与戏剧研究”和“小说研究”);(2)外国文学流派研究之考察与分析;(3)外国文学史研究之考察与分析;(4)外国文论研究之考察与分析;(5)外国文学翻译之考察与分析;(6)外国文学研究分类考察口述史;(7)外国文学研究数据库;(8)外国文学研究战略发展报告。本书共六卷七册,加上数据库与战略发展报告,构成了本项目的

^① 同时立项的还有陈建华担任首席专家的同名项目,该项目分国别考察外国文学研究,本项目则对外国文学研究按种类进行专题考察;两个项目之间有所不同,一定程度上可以互补。

最终研究成果。

本项目首次将外国文学研究分成不同种类,每一种类又分专题或范畴,以新的方式探讨新中国成立后 60 年外国文学研究的思路、特征、方法、趋势和进程,对重要问题做出深度分析,从新的角度揭示外国文学研究的得失和演化规律,对未来的外国文学研究进行前瞻性思考,以求推进我国外国文学研究的学术史建构。

国内现有的相关研究成果大致分成以下三类。其一为发展报告类,如《中国高校哲学社会科学 1978—2008 文学卷》《新中国社会科学五十年》等。这些成果提供了不少重要信息和资料,但关于外国文学研究的部分篇幅有限,留下了进一步研究的空间。四川外国语大学组织编写出版了 2006—2009 年度的《外国语言文学及相关学科发展报告》(王鲁南主编),其主要目的是收集信息、提供资料。其二为年鉴类和学术影响力报告类,如《北京社会科学年鉴》(2000—)、《中国学术年鉴》(人文社科版,2005—)、《中国人文社会科学学术影响力报告 2000—2004》等。其重点在于介绍影响力较大的代表性成果或获奖成果,其中有关外国文学的部分篇幅不多,仅涵盖少量突出成果,且一般是从新世纪开始编写出版的。其三为学术史类,如龚翰熊的《20 世纪中国人文学科学术研究史丛书文学专辑《西方文学研究》(2005)、王向远的《东方各国文学在中国——译介与研究史述论》(2001)、陈众议主编的《当代中国外国文学研究(1949—2009)》(2011)等,这些史论性著作资料丰富,有很好的历史维度,但均按传统的国别和语种对外国文学研究进行考察,没有对其进行区分种类的专题探讨。近年来还出版了一些颇有价值的外国作家或作品的批评史研究专著,不过考察的主要是国外的研究成果。

新中国 60 年的外国文学研究以 1978 年十一届三中全会为界可大致分成前 30 年和后 30 年两个大的时间段。前 30 年又可分为前 17 年^①和“文化大革命”两个时期;后 30 年也可进一步细分为改革开放初期,80 年代中后期到 90 年代末,以及新世纪以来等三个时期^②。这些不同时期外国文学研究的指导思想、范围、模式、角度、焦点等都有不同程度的变化,与社会变迁也产生了不同形式和特点的互动。

本套书前五卷的撰写者以分类研究为经,历史分期研究为纬,在经纬交织中对五个不同种类的外国文学研究展开系统深入的专题考察,探讨特定社会语境下相关论题的内容、方法、特征、热点和争议。纵向研究提供了每一类别(以

^① 就前 17 年而言,1957 年“反右”运动前后以及 1962 年中共中央批转《关于当前文学艺术工作若干问题的意见》前后也有所不同。

^② 我们没有要求一定要这样来细分后 30 年,撰写专家根据考察对象的实际情况进行了不同的细分。

及各类别中每一专题的研究)在不同历史时期的不同表现和发展脉络;横向研究则展示了同一时期各个类别(以及其中不同专题的研究)之间的相互关联和相互影响。第六卷为外国文学研究口述史,受访学者是上述五个分类范围某一领域或多个领域的代表性资深专家。这一卷实录的生动的历史信息可与前面五卷的各类专项探讨互为补充、交叉印证。如果读者在前面五卷专著中读到了对某位学者某方面研究的探讨,想进一步了解该学者和其研究,就可以阅读第六卷中对该学者的访谈。

这样的分类探讨不仅有助于揭示每一个类别外国文学研究的范围、热点、特点、方法和得失,而且可以从新的角度达到对60年发展脉络和演化规律的整体把握和深刻认识,推进我国外国文学研究的学术史建构。本套书在撰写过程中,有七十余篇阶段性成果公开发表,其中五十余篇发表在《外国文学评论》《国外文学》《外国文学》《外国文学研究》《当代外国文学》《中国比较文学》《中国翻译》等CSSCI检索的核心期刊以及国际权威期刊 *Milton Quarterly* 上,也有论文被《新华文摘》和《人大复印资料》转载;《北京大学学报》(哲社版)和《浙江大学学报》(哲社版,先后推出三期)等开辟专栏,集中刊登本项目的阶段性研究成果。这从一个侧面体现出本套书分类考察的研究价值、研究意义和研究深度。

新中国60年外国文学研究涉及面很广,尽管采取了分类探讨的方法来限定各卷考察的范围,但考察对象依然非常繁杂,如何加以合理选择是保证研究成功的一个重要前提。第一卷作品研究子课题组在广泛收集已有研究成果的基础上,重点考虑国内的关注度、影响力、代表性、研究嬗变等多种因素,在征求专家意见的前提下最终选择了27位外国诗人和戏剧家的作品和42位外国小说家的作品分别作为第一卷上册和下册的专题考察对象。^①第二卷是我国第一部专门探讨外国文学流派研究的专著。为了突出重点,该卷以世纪为中轴组篇,每部分均以“总况”开始,概述相关范畴流派研究的全貌,然后对重要流派进行较为细致深入的专题考察,着重剖析涉及热门话题的代表性论文和著作。鉴于文学流派与特定时代的哲学、政治、文化、社会思想等有着密切关联,因而该卷的探讨在某种程度上也具有思想史研究的意义,可以帮助研究者更好地了解新中国外国文学流派乃至整个外国文学研究的思想语境。第三卷是我国第一部专门探讨外国文学史研究的专著,有利于更好地看到文学史研究的特点和发展规律。该卷在对外国文学史著作全面梳理研讨的基础上,对外国文学史的重要学者和优秀成果进行专题探讨,深入分析各个时期的写作特点和一些重要问

^① 不少作家既创作小说,也创作诗歌和/或戏剧,但往往一个体裁的创作较为突出,也更多地受到新中国学术界的关注,因此被选作第一卷上册或者下册的考察对象。但也有作家不止一个体裁的创作成就突出,也同时受到我国学者的较多关注,因此被同时选为第一卷上册和下册的考察对象。

题。第四卷“外国文论研究”在总结历史经验、提供翔实材料的基础上,侧重新中国各历史时期文论研究重点关注的问题,对一些重要的理论、理论家和理论流派的研究加以专题考察和深度剖析,并以此来把握外国文论研究在我国的整体状况。这种以问题统帅全局的篇章结构,试图为新中国60年的研究成果整理出一个整体思想框架,以便读者更好地理解各种理论流派和理论家之间的内在联系和发展传承。第五卷“外国文学译介研究”借鉴译介学的视角,着力考察新中国政治、文化、学术语境中外国文学的翻译选择、翻译策略、翻译特点和读者接受,揭示外国文学翻译的发展脉络和发展规律。该卷将宏观把握与微观剖析相结合,在考察十余个语种翻译状况的基础上,在我国率先对外国文学史、外国文论、外国通俗文学的译介和文学翻译期刊的独特作用等进行专题探讨,并对经典作品的复译、通俗文学的翻译等热点问题进行深入分析。本套书开拓性地将文献考察与实地调研相结合。第六卷是我国第一部外国文学研究口述史,观念上和方法上具有创新性。该卷旨在通过直接访谈的形式来抢救和保留记忆,透过个体经验和视角探寻新中国学者走过的道路,进而多层面反映外国文学学科的发展历程及其与社会变迁互动的状况。这一卷实录的个体治学经验、对过往研究的反思和未来发展建议是对前面五卷学术研究专著生动而有益的补充。为了更全面地反映新中国外国文学研究的面貌,还采访了主要从事教学、出版和比较文学研究的学者。

应邀参与各卷撰写的都是各相关领域学有所长的专家,不仅有学识渊博的资深学者,也有学术造诣精湛的中青年才俊,均具有相当好的国际视野。全体撰稿者严谨踏实的学风、精益求精的精神和通力协作的态度是本套书顺利完稿的保证。

总体而言,本套书具有以下特点:

一、重问题意识和分析深度 对外国文学研究进行分类专题考察,主要目的之一是力求摆脱以往的学术史研究偏重资料收集、缺乏分析深度的局限,做到不仅资料丰富,而且有较为深入的分析判断,以帮助提高学术史研究的水平。本套书注重问题意识,力求在对相关专题进行全面考察的基础上,以点带面,提炼重大问题,分析外国文学研究的局部和整体得失,做出中肯的判断和深入的反思,为今后的研究提供鉴照和参考。

二、重社会历史语境 密切关注国内及国外社会历史语境和外国文学研究的互动,挖掘影响不同种类外国文学研究的政治、社会、文化、学术、经济、国际关系等原因,揭示出影响新中国外国文学研究的深层因素,同时也关注外国文学研究对中国文学、文化和社会等方面所产生的影响。在作品研究卷的上、下两册中,每一个专题都按历史阶段分节,以便在共时轴上很好地展示不同作品的研究在同样社会环境制约下形成的共性,以及在历时轴上显示不同作品的

研究随大环境变化而变化的类似特点,从而凸现文学研究与社会变迁的互动。与此同时,由于研究对象、研究者、研究方法、所涉及的社会环境因素等存在着差异,新中国对不同作品的研究也具有不同之处,这也是评析的一个重点。

三、重与国外研究的平行比较 引入国外相关研究作为参照,在更广阔的学术视野下探讨国内学者对相关问题的研究所处的层次,通过比较对照突显国内研究的特点、长处和不足之处。这样做不仅有利于提高分析的深度,在与国外研究的比较中,还能凸现新中国的学术研究与社会文化语境的密切关联。在外国受重视的作者,在我国的社会文化语境中有可能被忽视,反之亦然。文学研究方法也是如此。与国外研究相比较,还有利于揭示新中国的研究与对象国的研究在各自社会文化语境中的不同发展进程。

四、重跨学科研究 具有较强的跨学科性质,注重考察外国文学研究与哲学、语言学、比较文学、历史学、心理学、社会学、宗教学等学科的关联。

五、重前瞻与未来发展 在对新中国成立前的研究进行回顾并全面系统探讨新中国60年研究经验和教训的基础上,找出和反思目前存在的问题,对如何解决这些问题提出对策,对未来的研究方法和研究方向提出建议。这对我国外国文学研究的发展和文化建设、精神文明建设均有重要参考价值。

通过对新中国60年的外国文学研究进行分类考察和深度评析,总结经验与教训,并在此基础上进行前瞻性思考,本套书力求从新的角度解答以下问题:(1)各个种类的外国文学研究在不同时期具有哪些不同特征、哪些得失,呈现出什么样的发展规律?不同种类的研究之间有什么样的互动关系?(2)哪些外部和内部因素决定了新中国成立以来外国文学学科走过的道路?(3)新中国60年的社会文化发展历程如何在外国文学学科发展中得到反映?(4)新中国成立以来外国文学研究与其他人文、社会学科之间存在哪些互动关系?(5)我国外国文学研究目前存在什么问题,如何解决这些问题?(6)怎样避免我国外国文学研究对对象国研究话语和方法的盲从?怎样提高自主意识和创新意识?怎样更好更快地赶超国际前沿水平?(7)外国文学研究的经验与教训如何为未来的社会主义文化建设提供依据和参考?外国文学学科如何更好地服务于我国的文化建设和精神文明建设?

下面就本套书的编写做几点说明:

1. 从国内学科的布局 and 现状来讲,外国文学研究可以分为东方文学研究和西方文学研究两大块。新中国成立后的60年间(其实新中国成立前也是如此),西方强,东方弱,西方文学研究的总量大大超出东方文学研究的总量,因此本套丛书中对西方文学研究的考察所占比例要大得多。

2. 本项目的任务是考察新中国的外国文学研究,因此港澳台同行的研究

成果没有纳入考察范围。

3. 本项目2010年1月正式立项,有的研究完稿于2010年,考察时间截止到2009年。但有的研究2013年才完稿,因此兼顾到外国文学研究近两年的新发展,对此我们予以保留。

4. 新中国60年以及此前的相关研究著作和论文数量甚多,而丛书篇幅有限(作品研究卷的篇幅尤其紧张),对考察范围的研究资料需加以取舍。专著的撰稿者聚焦于新中国60年来出版发表的相关研究专著和期刊论文(新中国成立前和新中国成立初期的考察对象包括报纸文章)。^①需要说明的是,除了本套六卷七册书提供的翔实资料和信息外,本项目的第八个子课题“外国文学研究数据库”也系统全面地提供了丰富的资料。^②数据库采取板块形式,搜集新中国60年外国文学研究的各方面资料,包括研究成果类信息(含专著和论文)、翻译成果类信息、研究机构类信息、研究人物类信息、研究刊物类信息、研究项目类信息(国家社科基金等基金的立项情况)和奖项类信息。对新中国60年外国文学研究资料信息感兴趣者,还可以登录本项目数据库网址进行查询(<http://sfl.net.pku.edu.cn:8081/>)。

5. 因篇幅所限,书中的文献信息只能尽量从简。在中国期刊网、国家图书馆网站和本项目数据库中,只要给出作者名、篇目名和发表年度,就可以很方便地查到所引专著和论文的所有信息。本套书中有的引用仅给出作者名、篇名和发表年度。

本研究能够顺利完成,得益于各子课题负责人的认真负责和通力协作,也得益于全体参与者的大力支持和无私奉献,对此我们感怀于心。本课题在立项和研究过程中曾得到众多专家学者的指导和帮助,在此深表感谢;特别要感谢陈众议、吴元迈、盛宁、陆建德、戴炜栋、刘象愚、张中载、张建华、刘建军、罗国祥、吴岳添、严绍澧等先生的帮助。需要特别说明的是,本项目的研究,不仅得到国家社科基金的资助,也得到北京大学主管文科的校领导、北京大学社会科学部和北京大学外国语学院的极力和多方帮助,对此我们十分感激。感谢北京大学出版社对本套丛书的出版立项,尤其感谢张冰主任为本套丛书付出诸多辛劳。

由于这套丛书时间跨度大,涉及面广,难免考虑欠周,比例失当,挂一漏万。书中的诸多不足和错谬之处,恳请各位专家和读者批评指正。

① 博士论文往往以专著形式出版,重要部分也往往以期刊论文形式发表。

② 本项目的战略发展报告中也有不少资料信息。

目 录

总论	1
绪论	1

上编 新中国60年外国诗歌研究

第一章 经典史诗研究	21
导言	21
第一节 荷马史诗研究	22
第二节 印度两大史诗研究	34
第三节 但丁《神曲》研究	43
第四节 弥尔顿《失乐园》研究	54
第二章 浪漫主义诗歌研究	65
导言	65
第一节 华兹华斯诗歌研究	66
第二节 拜伦诗歌研究	76
第三节 雪莱诗歌研究	88
第四节 海涅诗歌研究	100
第五节 莱蒙托夫诗歌研究	106
第六节 泰戈尔诗歌研究	115
第三章 浪漫主义/现实主义诗歌研究	124
导言	124
第一节 普希金诗歌研究	124
第二节 惠特曼诗歌研究	133

第四章 现代主义诗歌研究	146
导言	146
第一节 狄更生诗歌研究	147
第二节 波德莱尔诗歌研究	160
第三节 庞德诗歌研究	167
第四节 叶芝诗歌研究	179
第五节 艾略特诗歌研究	186
第六节 聂鲁达诗歌研究	195

下编 新中国 60 年外国戏剧研究

第五章 文艺复兴与古典主义戏剧研究	205
导言	205
第一节 莎士比亚戏剧研究	206
第二节 莫里哀戏剧研究	222
第六章 启蒙运动与德国古典文学时期戏剧研究	234
导言	234
第一节 歌德戏剧研究	235
第二节 席勒戏剧研究	247
第七章 (批判)现实主义戏剧研究	256
导言	256
第一节 易卜生戏剧研究	257
第二节 萧伯纳戏剧研究	266
第三节 契诃夫戏剧研究	276
第八章 现代主义和后现代主义戏剧研究	288
导言	288
第一节 奥尼尔戏剧研究	289
第二节 布莱希特戏剧研究	299
第三节 贝克特戏剧研究	312
主要参考书目	320
主要人名索引	329

绪 论

1949 年新中国成立以来,主要是改革开放以来,外国文学中的诗歌与戏剧作品的研究呈现出蓬勃发展的趋势。与 20 世纪前半叶相比,新中国成立后 60 年来的研究成果从数量上和质量上都取得了很大发展,尤其是改革开放之后的三十多年,外国诗歌和戏剧作品的研究在所涉及的研究国别、研究规模、研究方式、研究角度、研究深度、研究广度等方面均较此前有着急速的变化,在一定范围内已经能够与国外相关研究领域产生积极的交流与对话,当然,不同时段的研究也存在不同性质的问题,值得很好地总结和反思。

从 1949 年之后新中国的外国文学总的研究趋势来看,外国诗歌和戏剧的研究与小说和其他类别的文学研究情况大体一致,可以分为新中国成立之后 17 年的初步发展时期,“文化大革命”期间 10 年的停滞期和 1978 年改革开放之后 30 多年的蓬勃发展时期。新中国成立后至 1966 年的 17 年,新中国的外国诗歌与戏剧研究主要是学习和借鉴苏联的研究理论、方法和模式,运用马列主义的文艺观,尤其是社会主义现实主义的理论武器来指导外国诗歌和戏剧研究。这个时期的研究取得了一定成绩,但也存在很大局限,研究方法总体上比较单一,文艺为政治服务成为批评和研究的主要标准。1966 年,“文化大革命”开始,外国诗歌和戏剧研究全面停滞。

改革开放之后的 20 世纪 80 年代,外国诗歌与戏剧研究随外国文学研究的复兴开始了全面的恢复与发展,这个时期的诗歌与戏剧研究有对前一阶段的反思,如对一些曾经予以否定和批判的作品进行重新评价,也有对尚未从国外引介的作品的介绍和评价,更有一些作品的研究得到了深化和扩展。西方国家的诗歌和戏剧相较其他国家和地区的研究而言在此时得到更全面的观照。90 年代以来,随着各种西方文艺理论的大量引入,外国诗歌和戏剧的研究呈现出活跃和繁盛的局面,研究的方法和范围有了较大扩展,体现出一定的研究深度。与此同时,外国诗歌的研究和引介对改革开放之后中国新诗的发展起到推动的

作用,一些国外的戏剧作品也陆续登上中国的舞台。进入 21 世纪的十年,外国诗歌与戏剧研究呈规模化发展,论文数量激增,专著数量上涨,研究的发展势头迅速,研究范围和规模都有进一步扩展,呈现出多元化、系统化和体系化的趋势。可以说,外国诗歌和戏剧的研究这时已开始进入繁荣期。但从近年的研究发展形势来看,与小说研究相比,诗歌与戏剧的研究仍相对较为薄弱,在运用西方文学理论分析研究作品时还有进一步深化的空间,在参与国际学术交流和对话的过程中,中国学者自己的声音相对不足,有自身特色和独立见解的原创性研究仍待深化,对某些经典作品的研究出现了较为严重的重复研究现象,在运用理论分析作品时也出现一些硬用和套用理论的情况。在这样的情形下,我们既需要充分肯定 60 年来已经取得的成绩,保持并发扬这种积极活跃的研究势头,同时也应清醒地意识到我们目前的研究尚存在一定不足,因此,我们仍需弥补缺失,完善自身,将今后的研究推向深入。

一

为比较新中国成立之前与成立之后外国诗歌和戏剧作品研究的异同,对我们今后的发展提供一些有益的参考,在此有必要对 1949 年之前的译介和研究进行简要的回顾。据学者考证,虽然一些外国诗人和诗作的名字在 17 世纪就被来华的传教士提及,但外国诗人和剧作家及其作品开始逐一踏上中国的土地并得到评介和研究则开始于 20 世纪初的晚清时期。当时外国诗歌与戏剧的引入主要以西方国家的作品为主。大量西方文学的引进是与晚清时期的有志之士和知识分子在思想上渴求以西方的自由民主之意志来唤起民众,提倡新知,实现文化与思想启蒙紧密联系在一起,是当时中国的政治历史现实的需要。林纾自 19 世纪 90 年代起翻译了大量西方文学作品,首次将兰姆姐弟的《莎士比亚故事集》译为中文,名为《吟边燕语》,始使莎士比亚的名字进入国人的视野。这一时期,辜鸿铭、梁启超、马君武、王国维、苏曼殊等均对西方文学作品的译介起到了非同小可的作用,国人始知歌德、拜伦、雪莱、华兹华斯等西方的诗作与剧作。1907 年,鲁迅发表了影响广泛的《摩罗诗力说》,着重介绍并论述了普希金、莱蒙托夫、拜伦、雪莱、密茨凯维奇、裴多菲等富有民族精神和爱国思想的诗人和他们的诗作。五四运动时期,弘扬自由民主精神的作品受到广泛重视,反映社会现实、批判社会不公的作品迅速得到译介和传播。在戏剧方面,莎士比亚的《哈孟雷特》(现一般译为《哈姆莱特》)、《罗密欧与朱丽叶》,歌德的《浮士德》,易卜生的社会问题剧等均在 20 世纪初期被译介到国内来,“浮士德”自强不息的探索精神,易卜生对社会现实的批判、对社会问题的关切都在当时引

起人们的注意,获得广泛的影响。1918年,《新青年》杂志推出《易卜生号》,这是我国刊物第一次出版外国作家的专号。萧伯纳的作品也在此时被引入中国。他们的社会问题剧受到极大重视。此后各类文学刊物如《少年中国》《小说月报》《文学周报》《创造季刊》等一系列刊物,均大量推出外国诗歌与戏剧作品及相关的介绍和评论文章。一些刊物继《易卜生号》之后又推出了不少重要作家的专号或特刊,如《小说月报》的“拜伦”专号、“泰戈尔”专号等,影响相当广泛。从当时中国的政治和意识形态的实际需要出发翻译引介和评价研究外国的诗歌和戏剧作品,这样的情形从20世纪初期以来一直延续至30年代之后以鲁迅、茅盾、冯雪峰、瞿秋白等主张文学是革命工具的左翼文学和后来的抗战文学。鉴于中国的历史和政治现实,俄苏、东欧以及弱小的受压迫民族的文学在当时受到特别的重视,普希金、莱蒙托夫等诗人的诗作得到了大力的推崇。“普希金的声誉日隆,以至在三四十年代,他不只是一位诗人,还成为进步文学界信奉的文艺偶像。”^①但因为其中过多地夹杂着超出文学艺术本身的因素,对这些被认为是进步诗人的评价也存在某些不切实际之处。

外国诗歌和戏剧作品的译介和研究也与新文化运动时期中国文学、文化和语言的变革需求密切相关。五四时期,主张革命文学的知识分子力图从语言文字的革新入手,带动和激发新思维和新观念的跃动,新文化运动的倡导者大力提倡白话文运动,而外国诗歌的译介和研究对中国新诗的语言和形式建构、发展和成熟起到了不可忽视的作用。这一时期,被译介和研究的外国诗人诗作既在内容和主题方面适应了当时中国政治变革的形势,也在诗歌的语言和形式方面适应了当时中国新诗发展和成熟的需要。戏剧方面,据记载,最早上演莎剧的是1902年在上海圣约翰书院。自莎士比亚、易卜生、萧伯纳等戏剧大师的作品被译介和研究以来,他们的作品被称作“文明戏”而备受戏剧界的推崇,直至发展成熟,成为活跃在中国戏剧舞台上的新型话剧。这些都对中国文化、文学及语言产生了巨大的影响和推动作用。

虽然反映社会现实,激发民族自觉之情感的作品首先被译介和研究,但实际上,作品的艺术性、美学特点和作品的语言形式并未完全受到冷落。惠特曼的诗作在内容和艺术形式方面都得到了极大的推崇,这是与当时政治和文学艺术方面的双重需求相吻合的。虽然左翼文学更注重文学的现实作用,但现代派诗歌和戏剧作品并未受到完全排斥,以梁实秋、朱光潜、李健吾、钱锺书等为代表的主张“自由主义文学论”的学者,大多从文学的艺术角度来审视和评介文学作品。以吴宓为代表的“学衡派”则更多地以中西比较的眼光和较为理性的眼光来审视西方的诗歌与诗学。三四十年代之后,由于新诗在语言、形式、风格等

^① 见本卷的“普希金诗歌研究”。

方面的革新需要,一些外国现代派诗作的译介和研究也逐渐展开,艾略特、奥登、庞德、叶芝等现代派诗人的作品开始为中国诗人所熟悉,特别是艾略特和奥登,明显影响了新诗的创作风格,如新月派、现代派及后来被称作“九叶派”的一批 40 年代在西南联大的年轻诗人的诗作。戏剧方面,奥尼尔、布莱希特等带有现代主义风格的戏剧作品也有译介和研究成果问世,并产生了一定影响。注重内容和主题的社会效益,注重语言和艺术形式对中国新文化新文学发生、发展的作用,并同时作品进行形式和美学的探讨,这三方面在当时的外国诗歌和戏剧译介与研究中虽有所侧重,但并未有所偏废,这与新中国成立后前 30 年的研究形成了对照。

由于 20 世纪上半叶中国政治与文化变革的需求,在文学艺术方面,我们译介和研究西方文学的情况相对来说在外国文学译介和研究方面占有较大分量,苏联文学在当时是左翼文学关注的一个焦点,而东方文学的译介和研究相对不足。在诗歌方面,只有泰戈尔的译介和研究是一个重点。他的译介和研究与他思想中的爱国情怀和民族独立意识相关,也有他作品中的艺术特色带给我们的启迪和影响。此外,由于中国古老的佛教传统的影响,与此相关的印度两大史诗也在此时引入中国。

可以说,20 世纪上半叶外国诗歌和戏剧在中国的译介和研究,大多是与中国的政治、社会、文化的自身需求紧密联系在一起。此时的研究范围多集中在西方和苏联,研究的形式多为介绍、简要的评论、对作品某方面的阐发、与中国文学或文化的比较等。虽然个别作家的作品出现了多个译本,也有研究专著出现,但真正学术化的、系统化的研究在此时尚未全面展开。即便如此,外国诗歌与戏剧的译介和研究对中国文化、文学、政治、社会等诸多方面产生的影响,对我们今天的外国诗歌与戏剧研究仍有启发意义。

二

1949 年,新中国成立。新中国成立初期,由于我国在政治和意识形态方面发生了重大转变,外国文学研究从方法、思路、内容到形式、范围、对象等等都发生了相应的改变。这种变化最初可能源于新中国成立之初百废待兴,外部环境尚不稳定,经济上还没有恢复,学术研究尚处于起步阶段,各大专院校的院系又面临全面调整等客观因素,但更为深层的原因在于意识形态的改变使得我们的外国文学研究更多地与政治因素联系在一起,外国文学研究中的意识形态影响全面渗透。新中国成立后的 17 年中,我们主要遵从苏联的文艺路线和文艺观,学习苏联的文艺研究经验,借鉴苏联的文艺批评研究成果,运用马列主义和社

会主义现实主义的研究方法进行文学批评,这是当时我国外国文学研究的主要趋势,外国诗歌和戏剧的研究亦遵从这样的原则。那些能够反映社会现实的、能揭露社会的黑暗面并对此予以批判的外国诗歌和戏剧作品受到关注和肯定;反映人民疾苦、歌咏民族独立、弘扬革命斗志的作品得到青睐和赞扬。是否能为政治服务、为人民大众服务,这是当时外国诗歌和戏剧作品研究的首要原则。总体来看,1957年之前,外国文学研究界的学术空气相对略为宽松,“反右”运动之后,“左”倾的思想更为严重。1962—1964年,研究界有一个短期的跃动态势,但很快,“文化大革命”就开始了,西方文学批评进入全面停滞期。

由于我们在意识形态方面向苏联等社会主义国家接近,与西方国家处于基本隔绝状态,诗歌和戏剧的研究范围和领域也发生了较大变化。首先,苏俄以及社会主义阵营国家的诗歌和戏剧作品受到更多关注。在苏俄文学方面,传统的经典诗人和剧作家的作品得到了进一步的译介和研究,如普希金、契诃夫等作家的作品在新中国成立初期就受到重视,得到更多关注。虽然契诃夫被认为是短篇小说大师,但他的戏剧作品在50年代被搬上中国的舞台,当时有报刊登载评论文章,因而,契诃夫也作为剧作家被中国观众所熟悉。同时,苏联时期的作家也备受瞩目,马雅可夫斯基的诗歌作品在这一时期产生了较大影响。他从早期的未来派诗人转变为无产阶级的歌手,其诗作因强烈的革命性和战斗性在50年代初期的中国得到传播。当时《光明日报》《文汇报》等报刊登载了多篇评论文章,对他予以肯定和赞扬。智利诗人聂鲁达作为智利共产党的中央委员,曾经两次来中国,受到热烈的欢迎。虽然由于一些客观原因我们当时对他的研究和关于他的评论并不多,但是他的诗在中国的影响却不容小视。

其次,与苏俄及社会主义国家作品相比,西方诗歌和戏剧作品在相对受到冷落的同时,一些经典作家的作品仍然得到了进一步的研究和译介,如莎士比亚、莫里哀、歌德、席勒、拜伦、雪莱、惠特曼、易卜生、萧伯纳等等。这其中有关莎士比亚的评论文章相当可观,众多学贯中西的老一辈莎学学者都为莎士比亚作品的译介和研究付出了辛勤的智慧 and 汗水,而对于其他相关诗人和剧作家的作品研究也体现出在那个环境下力争取得的最好水平。当然,这些研究大多是围绕对西方传统经典作家作品的批判性接纳而展开的,其中不乏认真严肃的探讨和评论,但也夹杂因政治因素而导致的片面、主观,甚至是意气用事的观点和言辞。与此同时,一些经典作家由于在思想上被认为偏离了进步的和革命的主张,消极悲观,逃避社会现实,因而受到批判,被打入冷宫。华兹华斯是其中典型的例子。华兹华斯在法国大革命的初期同情并支持革命,而在革命的后期则反思革命的行动,转向了自然,这在当时苏联的文学史中被认定是消极的、反动的,背离了革命和人民,而我们的研究沿袭苏联的文学观,华兹华斯即作为“消极、反动的浪漫主义诗人”受到排斥,没有得到真正的研究和公正的评价,直至